

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 09, 2025

TONE 8 / EOTHINON 11

**SUNDAY OF THE PHARISEE AND THE PUBLICAN &
LEAVE-TAKING OF THE PRESENTATION (MEETING) OF CHRIST**

THE FIRST ANTIPHON	الأنتيفونا الأولى
<p>My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king. My tongue is the pen of a swiftly writing scribe.</p> <p>Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p>Grace is poured into thy lips: therefore, God hath blessed thee forever. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... (Refrain)</p>	<p>فَاضَ قَلْبِي كَلِمَةً صَالِحَةً. أَقُولُ أَنَا أَعْمَالِي لِلْمَلِكِ. لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٍ سَرِيعِ الْكِتَابَةِ. اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. انْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ، لِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة) الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ ... (اللازمة)</p>
THE SECOND ANTIPHON	الأنتيفونا الثانية
<p>Gird Thy sword upon Thy thigh, O mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king.</p> <p>Refrain: Save us, O Son of God, <u>Who wast borne in the arms of righteous Simeon</u>; who sing to Thee. Alleluia.</p> <p>Thine arrows are sharp, O mighty One, in the heart of the king's enemies; whereby the peoples fall under Thee. (Refrain)</p> <p>A scepter of uprightness is the scepter of Thy kingdom. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...</p>	<p>تَقَلَّدَ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، بِحُسْنِكَ وَجَمَالِكَ. تَشَدَّدْ وَانْجَحْ وَامْلِكْ. اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنُرْتَلَ لَكَ. هَلِّلُويا. نِبَالُكَ مَسْنُونَةٌ، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، فِي قُلُوبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ. وَالشُّعُوبُ تَحْتَكَ يَسْقُطُونَ. (اللازمة) عَصَا مُلْكِكَ عَصَا اسْتِقَامَةٍ. (اللازمة) الْمَجْدُ ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...</p>
THE THIRD ANTIPHON	الأنتيفونا الثالثة
<p>Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. Even the rich among the people shall entreat thy countenance. I shall commemorate thy name in every generation.</p>	<p>إِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَانظُرِي وَأَمِيلِي أذُنَكَ، وَانْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ. لَوَجْهِكَ يُصَلِّي أَعْنِيَاءُ الشَّعْبِ. سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ.</p>
<p>• During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Presentation. Then, the following:</p>	
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN)	إيسوديكون (ترنيمه الدخول)
<p><i>The Lord hath made known His salvation; He hath revealed His justice in the sight of the</i></p>	<p>عَرَفَ الرَّبُّ خَلَاصَهُ، وَأَمَامَ جَمِيعِ الْأُمَمِ كَشَفَ عَدْلَهُ.</p>

<p><i>Gentiles.</i> Save us, O Son of God, <u>Who art risen from the dead</u>; who sing to Thee. Alleluia.</p>	<p>خَلِّصْنَا، يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ: هَلِّلُوبَا.</p>
<p>• Now sing these hymns in the following order:</p>	
<p>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</p>	<p>أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن</p>
<p>From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْنِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</p>	<p>أبوليتيكيون دخول السيد إلى الهيكل باللحن الأول</p>
<p>Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.</p>	<p>إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ الْهُنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. سُرِّ وَابْتَهَجْ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتَقَ نَفُوسَنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.</p>
<p>• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</p>	
<p>KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</p>	<p>قِنداق دخول السيد إلى الهيكل باللحن الأول</p>
<p>Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيِّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلِّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنْتَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>THE EPISTLE (For the Sunday of the Pharisee and Publican)</p>	<p>الرسالة (لأحد الفريسي والعشار)</p>
<p><i>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. For He hath regarded the humility of His servant.*</i> The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (3:10-15) My son Timothy, you have followed my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering,</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي. لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَيَّ تَوَاضِعَ أَمَتِهِ.* فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسَ. (٣: ١٠-١٥) يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسَ، إِنَّكَ قَدْ اسْتَقْرَيْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَايَ، وَمَحَبَّتِي،</p>

love, patience, persecutions, sufferings, what things befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra. What persecutions I endured! And out of them all the Lord delivered me. Indeed all who would live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But people who are wicked and deceivers will proceed from worse to worse, deceiving and being deceived. But as for you, continue in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them, and how from infancy you have known the sacred temple writings which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

وَصَبْرِي، وَاضْطِهَادَاتِي، وَأَلَامِي، وَمَا أَصَابَنِي فِي
 إِنطَاكِيَّةٍ وَأَيْقُونِيَّةٍ وَلِاسْتِرَةٍ، وَأَيَّةِ اضْطِهَادَاتِ
 احْتَمَلْتُ، وَقَدْ أَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْ جَمِيعِهَا. وَجَمِيعُ
 الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ
 يُضْطَهَدُونَ. أَمَّا الْأَشْرَارُ وَالْمُغْوُونَ مِنَ النَّاسِ،
 فَيَزْدَادُونَ شَرًّا، مُضِلِّينَ وَمُضَلَّلِينَ. فَاسْتَمِرِّي أَنْتِ
 عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَيَقَنْتِ بِهِ، عَالِمًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتِ،
 وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ الْقَادِرَةَ
 أَنْ تُصَيِّرَكَ حَكِيمًا لِلْخَلَاصِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ
 يَسُوعَ.

* The Prokeimenon is for the Presentation, in recognition of the Leave-taking of the Feast.

THE GOSPEL

(For the Sunday of the Pharisee and Publican)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:10-14)

The Lord spoke this parable: "Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank Thee that I am not like other men, extortionists, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.' But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to Heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!' I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."

الإنجيل (لأحد الفريسي والعشار)

فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ
 الْبَشِيرِ، وَالتَّمْلِيذِ الطَّاهِرِ. (١٨: ١٠-١٤)
 قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانَانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ
 لِيُصَلِّيَا، أَحَدُهُمَا فَرِيسِيٌّ وَالْآخَرُ عَشَّارٌ. فَكَانَ
 الْفَرِيسِيُّ وَاقْفًا يُصَلِّي فِي نَفْسِهِ هَكَذَا، "اللَّهُمَّ إِنِّي
 أَشْكُرُكَ لِأَنِّي لَسْتُ كَسَائِرِ النَّاسِ الْخَطْفَةِ،
 الظَّالِمِينَ، الْفَاسِقِينَ، وَلَا مِثْلَ هَذَا الْعَشَّارِ. فَإِنِّي
 أَصُومُ فِي الْأَسْبُوعِ مَرَّتَيْنِ، وَأَعَشِّرُ كُلَّ مَا هُوَ لِي."
 أَمَّا الْعَشَّارُ فَوَقَفَ عَن بُعْدٍ، وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَرْفَعَ
 عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ، بَلْ كَانَ يَفْرَعُ صَدْرَهُ قَائِلًا،
 "اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي أَنَا الْخَاطِيءُ." أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ هَذَا
 نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ مُبَرَّرًا دُونَ ذَلِكَ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ رَفَعَ
 نَفْسَهُ اتَّضَعَّ، وَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ ارْتَفَعَ.

MEGALYNARION OF THE PRESENTATION IN TONE THREE

*O Theotokos, * thou hope of all Christians; *
 keep and shelter and preserve * them that set
 their hope in thee.*

In the shadow and letter of the Law, let us the
 faithful contemplate a prefiguring: Every male

تعظيمه دخول السيد إلى الهيكل باللحن الثالث

إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مِنْ أُنْزَى
 هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ.

لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ

<p>child that openeth the womb is holy unto God. Therefore, do we magnify the first-born Word, the Son of the Father Who is without beginning, the first-born Child of a Mother who hath not known wedlock.</p>	<p>الأزلي، المولود بكرًا لِأَمِّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE FEAST IN TONE EIGHT</p>	<p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) لعيد باللحن الثامن</p>
<p>I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord. Alleluia.</p>	<p>كَأْسِ الْخَلَاصِ أَقْبَلُ، وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو. هَلَلُويَا.</p>
<p>• <i>Post-Communion Hymn: "We have seen the true light."</i></p>	
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الختم</p>
<p>Priest: May He Who deigned to be carried in the arms of Simeon the Righteous for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ ارْتَضَى أَنْ يُحْمَلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْبِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the <i>Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i>. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	